

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

12 JUILLET 1971.

Projet de loi portant approbation de l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant l'exécution d'un projet spécial TD et les Annexes, faits à Paris le 30 décembre 1968.

AMENDEMENT PRESENTE
PAR LE GOUVERNEMENT.

Intitulé.

Modifier comme suit le titre du projet de loi :

« Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

» a) Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un projet spécial TD et les Annexes, fait à Paris le 9 octobre 1968;

» b) Déclaration, adoptée le 25 mars 1971 par les Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales participant au projet spécial TD, portant modification de l'article 3, paragraphe 2, de l'Arrangement. »

ARTICLE UNIQUE.

Modifier comme suit le texte de cet article :

« Les actes internationaux suivants :

» a) Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation

R. A 8457

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
534-1 (Session de 1969-1970) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
4 et 5 novembre 1970.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

12 JULI 1971.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen zekere Lid-Statens van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek inzake de uitvoering van een bijzonder TD-project en de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 30 december 1968.

AMENDEMENT
VAN DE REGERING.

Opschrift.

De titel van het wetsontwerp te wijzigen als volgt :

« Wetsontwerp houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

» a) Overeenkomst tussen zekere Lidstaten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek inzake de uitvoering van een bijzonder TD-project en de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 9 oktober 1968;

» b) Verklaring, aangenomen op 25 maart 1971 door de Lidstaten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek die deelnemen aan het bijzonder TD-project, houdende wijziging van artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst. »

ENIG ARTIKEL.

De Tekst van dit artikel te wijzigen als volgt :

« De volgende internationale akten :

» a) Overeenkomst tussen zekere Lidstaten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese

R. A 8457

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
534-1 (Zitting 1969-1970) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
4 en 5 november 1970.

Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un projet spécial TD et les Annexes, fait à Paris le 9 octobre 1968;

» b) Déclaration, adoptée le 25 mars 1971 par les Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales participant au projet spécial TD, portant modification de l'article 3, paragraphe 2, de l'Arrangement, sortiront leur plein et entier effet. »

Justification.

En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Arrangement concernant le projet TD fait à Paris le 9 octobre 1968 et soumis actuellement à l'approbation du Parlement (document de la Chambre des Représentants n° 534 - (1969-1970) - n° 1, le Directeur général de l'Organisation E.S.R.O. (1) a fait savoir le 8 mars 1971 aux neuf Etats membres participants au projet spécial TD qu'il était devenu nécessaire de relever le plafond financier mentionné au paragraphe 2 de l'article 3 dudit Arrangement.

Ce paragraphe fixe le ~~plafond~~ des frais remboursables à l'Organisation E.S.R.O. à ~~196~~ MFF. (millions de Francs français).

Pour des raisons de commodité, cette somme a été convertie en unités de compte (U.C.) au prorata de 4,93706 FF. pour une U.C., par une décision prise le 3 juillet 1970 par les représentants des Gouvernements signataires de l'Arrangement et par le Conseil de l'E.S.R.O.

La somme de 196 MFF. correspond ainsi à 39,7 M.U.C. (millions d'unités de compte).

L'augmentation proposée aux Etats participants est de l'ordre de 3,5 M.U.C. soit 175.000.000 de FB., ce qui porte le plafond financier de 39,7 M.U.C. à 43,2 M.U.C. soit 2.160 millions de FB. Cette dernière somme représente donc l'estimation actuelle du coût du projet jusqu'à son achèvement. On estime que la date nominale du lancement du satellite TD pour février 1972 pourra être respectée.

Deux éléments négatifs ont affecté le budget révu : le coût du lanceur américain Thor-Delta et le montant final des hausses de prix qui ont dépassé les prévisions initiales.

Cette proposition n'entraîne pas d'accroissement des paiements en 1971, et par conséquent n'affecte pas les contributions des Etats participants pour cette année. La totalité du dépassement du coût sera payée à partir de 1972.

La part à supporter par la Belgique dans ce dépassement peut être estimée à 154.823 U.C. soit 7.741.150 FB.

(1) Organisation Européenne de Recherches Spatiales.

Organisatie voor Ruimteonderzoek inzake de uitvoering van een bijzonder TD-project en de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 9 oktober 1968;

» b) Verklaring, aangenomen op 25 maart 1971 door de Lidstaten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek die deelnemen aan het bijzonder TD-project, houdende wijziging van artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst, zullen volkomen uitwerking hebben. »

Verantwoording.

Bij toepassing der bepalingen van artikel 10, tweede lid, van de Overeenkomst betreffende het bijzonder TD-project welke op 9 oktober 1968 te Parijs opgemaakt werd en momenteel onderworpen is aan de goedkeuring van het Parlement (Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers n° 534 - (1969-1970) - n° 1, heeft de Directeur generaal van de E.S.R.O.-Organisatie (1) op 8 maart 1971 ter kennis gebracht van de negen Lidstaten die deelnemen aan het bijzonder TD-project dat het noodzakelijk was geworden de financiële limiet genoemd in artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst te verhogen.

Dit lid bepaalt de limiet van de aan de E.S.R.O.-Organisatie terug te betalen kosten op ~~196~~ MFF. (miljoen Franse frank).

Op 3 juli 1970 werd er door de vertegenwoordigers der Regeringen die de Overeenkomst tekenden en door de E.S.R.O.-Raad een beslissing genomen waardoor deze som, gemakshalve, werd omgezet in rekeneenheden (r.e.) naar rato van 4,93706 FF. voor één r.e.

De som van 196 MFF. komt aldus overeen met 39,7 miljoen r.e.

De verhoging die aan de deelnemende Staten werd voorgesteld bedraagt 3,5 miljoen r.e. hetzij 175.000.000 BF., waardoor de financiële limiet van 39,7 miljoen r.e. tot 43,2 miljoen r.e., hetzij 2.160 miljoen BF., wordt gebracht. Dit laatste bedrag vertegenwoordigt dus het totaal van de op dit ogenblik geschatte kosten van het project tot aan zijn voltooiing. Men mag aannemen dat de nominale lanceringsdatum van de TD-satelliet voor februari 1972 zal kunnen behouden blijven.

Twee negatieve elementen hebben de voorziene begroting beïnvloed : de kosten van de Amerikaanse Thor-Delta raket en het finaal bedrag van de stijging der prijzen die de aanvankelijke ramingen heeft overtroffen.

Dit voorstel brengt geen vermeerdering der betalingen met zich mede in 1971 en heeft aldus geen invloed op de bijdragen der deelnemende Staten voor dit jaar. Het totaal van de overschrijding der kosten zal betaald worden vanaf 1972.

Het deel dat België zal moeten dragen in deze overschrijding kan geschat worden op 154.823 r.e. hetzij 7.741.150 BF.

(1) Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek.

Les représentants des Etats participants réunis en consultation le 25 mars 1971 ont adopté à l'unanimité une déclaration par laquelle ils acceptent que le montant des frais remboursables, prévu à l'article 3 paragraphe 2 de l'Arrangement, soit majoré d'une somme ne dépassant pas 3,5 M.U.C.

L'augmentation des dépenses afférentes au projet TD a été compensée par une réduction correspondante de crédits d'engagement dans le budget scientifique de l'E.S.R.O. pour l'année 1971, de sorte que le montant total des engagements autorisés n'en est pas affecté.

Le Gouvernement vous invite à approuver la Déclaration et l'Arrangement dont elle constitue le complément.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HARMEL.

*Le Ministre sans portefeuille,
chargé de la Politique et de la Programmation scientifiques,*

Th. LEFEVRE.

**

Projet spécial TD.

Déclaration.

(Adoptée par les Etats-membres participant au projet spécial TD le 25 mars 1971).

Les représentants au Conseil du C.E.R.S./E.S.R.O. de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de l'Espagne, de la République française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse,

NOTANT « l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation et l'Organisation concernant l'exécution d'un Projet spécial TD » qui est entré en vigueur le 31 décembre 1968 (ci-après appelé « l'Arrangement »),

NOTANT la Résolution commune adoptée par les représentants des Etats membres participant au Projet spécial et par le Conseil du C.E.R.S./E.S.R.O. au sujet de la conversion en unités de compte des montants exprimés en francs français dans l'Arrangement (E.S.R.O./C/XXXII, Res. 5.1),

VU la notification donnée le 8 mars 1971 par le Directeur général en exécution de l'article 10, paragraphe 2, de l'Arran-

De Vertegenwoordigers van de deelnemende Staten die op 25 maart 1971 voor overleg bijeen waren gekomen, hebben met eenparigheid van stemmen een verklaring aangenomen waardoor zij aanvaarden dat het bedrag van de terug te betalen kosten vastgesteld bij artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst vermeerderd wordt met een som die 3,5 miljoen r.e. niet te boven gaat.

De verhoging van de aan het TD-project verbonden uitgaven werd gecompenseerd door een evenredige reductie van de aanwendingskredieten in de gewone wetenschappelijke begroting van E.S.R.O. voor het jaar 1971, zodat het totaal bedrag van de toegestane verbintenissen er niet door beïnvloed wordt.

De Regering verzoekt U de Verklaring en de Overeenkomst die daardoor wordt aangevuld goed te keuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

*De Minister zonder portefeuille,
belast met Wetenschapsbeleid en programmatie,*

Th. LEFEVRE.

**

(Vertaling).

Bijzonder TD-project.

Verklaring.

(Aangenomen op 25 maart 1971 door de Lidstaten die deelnemen aan het bijzonder TD-project).

De vertegenwoordigers in de Raad van de E.S.R.O.-organisatie van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, Spanje, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondstaat,

GELET op de « Overeenkomst tussen een aantal Lidstaten van de Organisatie en de Organisatie betreffende de uitvoering van een bijzonder TD-project », die in werking is getreden op 31 december 1968 (hierna te noemen de Overeenkomst),

GELET op de gemeenschappelijke Resolutie welke door de vertegenwoordigers van de Lidstaten die aan het bijzonder Project deelnemen en door de Raad van de E.S.R.O. werd aangenomen betreffende de omzetting in rekeneenheden van de bedragen die in de Overeenkomst in Franse frank zijn uitgedrukt (E.S.R.O./C/XXXII Res. 5.1),

GEZIEN de kennisgeving die door de Directeur generaal op 8 maart 1971 is gedaan ter uitvoering van artikel 10,

gement, concernant la nécessité de dépasser le plafond financier fixé à l'article 3, paragraphe 2, dudit Arrangement;

Après s'être consultés conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2, dudit Arrangement :

DECLARENT leur volonté de poursuivre l'exécution du Projet spécial et DEMANDENT à l'Organisation de continuer à l'exécuter conformément aux dispositions de l'Arrangement, tel que complété par la présente Déclaration,

ACCEPTENT que le montant des frais remboursables prévu à l'article 3, paragraphe 2, de l'Arrangement soit majoré d'une somme ne dépassant pas 3,5 M.U.C.,

NOTENT que les quotes-arts individuelles de cette majoration dépendront de l'issue des discussions concernant d'une part le niveau de la contribution de l'Espagne en 1972 et d'autre part les obligations du Danemark une fois que la dénonciation par ce pays de la Convention du C.E.R.S./E.S.R.O. aura pris effet,

AUTORISENT le Directeur général à souscrire au nom des Etats participants, et conformément aux dispositions de l'Arrangement tel que complété par la présente Déclaration, des engagements à concurrence du plafond financier.

tweede lid, van de Overeenkomst, betreffende de noodzakelijkheid de financiële limiet, bepaald in het artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst, te overschrijden;

Na gezamenlijk overleg te hebben gepleegd overeenkomstig de bepalingen van artikel 10, tweede lid, van gezegde Overeenkomst :

VERKLAREN te willen doorgaan met de uitvoering van het bijzonder project en VERZOEKEN de Organisatie het verder uit te voeren overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst, zoals zij werd aangevuld door deze Verklaring,

AANVAARDEN dat het bedrag van de terug te betalen kosten vastgesteld bij artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst vermeerderd wordt met een som die 3,5 miljoen r.e. niet te boven gaat,

NEMEN ER AKTE van dat de individuele bijdragen in de verhoging zullen afhangen van het resultaat der besprekingen aangaande, enerzijds, het niveau van de bijdrage van Spanje en, anderzijds, de verplichtingen van Denemarken wanneer de opzegging van het Verdrag van de E.S.R.O. door dit land van kracht zal zijn geworden,

MACHTIGEN de Directeur generaal uit naam van de deelnemende Staten en overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst, zoals ze werd aangevuld door de onderhavige Verklaring, verbintenissen aan te gaan tot het bedrag van de financiële limiet.